Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zstąpił JAHWE w obłoku, (on) zaś ustawił się tam przy Nim i wezwał\* imienia JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku. Oczekujący Go Mojżesz wezwał imienia JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zstąpił w obłoku, stanął tam z nim, i wypowiedział imię JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił Pan w obłoku, i stanął tam z nim, i zawołał imieniem Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zstąpił JAHWE przez obłok, stanął Mojżesz z nim, wzywając imienia PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan zstąpił w obłoku, i [Mojżesz] zatrzymał się koło Niego, i wypowiedział imię Jahwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zstąpił Pan w obłoku, a on stanął tam przy nim i wezwał imienia Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś zstąpił w obłoku i stanął tam przy nim, a on wezwał imienia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zstąpił w obłoku, stanął przy Mojżeszu i wypowiedział imię, które brzmi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zstąpił w obłoku, a Mojżesz stanął tam przy Nim i wzywał Jahwe po imieniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg objawił się w obłoku i stanął tam z nim. I [Mosze] wezwał Imienia Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов Господь у хмарі і став там перед ним. І закликав іменем Господним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY zszedł w obłoku, a Mojżesz stanął tam przy Nim, i wygłosił Imię WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zstąpił w obłoku i stanął tam przy nim, i oznajmił imię JAHWE. |

1. 1) wezwał (…) ogłosił, וַּיִקְרָא (…) וַּיִקְרָא : w obu przyp. występuje to samo słowo hbr. Można by je przetłumaczyć: zawołał, lecz wówczas mogłoby nie oddawać myśli tekstu hbr. [↑](#footnote-ref-2)